

Переклад українською Наталії Бельченко/  
na język ukraiński przełożyła Natalia Belczenko

\* \* \*

Jak niewiele ma znaków to ubogie ciało,  
Gdy chce o sobie samym dać znać, co się stało...  
Stało się, bo się stało! Już się nie odstanie!  
Patrzę ciągle i patrzę, jak gdyby w otchłanie,  
I ciągle nasłuchuję, czy kto puka w ciszę?...  
Nie dlatego, że widzę, nie przeto, że słyszę.  
I usta moje bledną, a to ten ból biały  
Nie dlatego, że zmarły, lecz bardzo kochaty,  
I uśmiech nie dlatego trwa na nich przelotem,  
Żeby się uśmiechały... sam uśmiech wie o tym.  
A gdy ciebie wspominam – świat mi cały gaśnie,  
Bo tak oczom potrzeba – tak chce się im właśnie!  
A dłonie załamując, wiem, że nie z rozpaczy,  
Lecz nie mogę inaczej – nie mogę inaczej.

\* \* \*

Небагато є знаків у бідного тіла,  
Щоб означить, що сталось, що його змінило...  
Сталось так, як повинно! Інакше не буде!  
Все дивлюся й дивлюся, неначе у нурти,  
Довго слухаю, може, у тиші хто стука?...  
Не тому, що для зору та слуху – спонюка.  
Не тому бліднуть губи, що час помирати,  
Білий біль – від того, що кохався багато.  
Не тому в них блукає усмішка зникама,  
Щоб всміхалися... все це усміщці відомо.  
А тебе пригадаю – навколо світ гасне,  
Бо очам так потрібно – їм хочеться, власне!  
А заламую руки – не від безнадії,  
Та інакше не можу – інакше не вмію.